

Контракт поставки (простого) оборудования

(Simple) Equipment Supply Contract

[Публикация № А1.а1](#)

Контракт составлен с учетом рекомендаций, изложенных в Публикации МТП № 556, применим для регламентации любых сделок на поставку простого оборудования, не требующего услуг по инсталляции, монтажу и пуско-наладке со стороны продавца

См. также ↓

[Соглашение о долгосрочных поставках оборудования](#)

[Контракт на поставку и монтаж \(сложного\) оборудования](#)

[Контракт на поставку и монтаж завода / технологической линии / производственной установки и на оказание технического содействия](#)



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Настоящий Контракт составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ года между:

1. [A], компанией созданной и существующей по праву [указать юрисдикцию], юридический адрес _____, именуемой в дальнейшем "Продавец", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Продавца, и

2. [B], компанией созданной и существующей по праву [указать юрисдикцию], юридический адрес _____, именуемая в дальнейшем "Покупатель", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Покупателя,

ПОКУПАТЕЛЬ И ПРОДАВЕЦ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец обладает [правами на сбыт \ является производителем] _____ (наименование продаваемого оборудования), описание и характеристики которого приводятся в Приложении 1 "Описание Оборудования" и Приложении 2 "Рабочие чертежи" и технические условия", и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Покупатель желает приобрести Оборудование для _____

(указать цель приобретения Оборудования, например, 'организация производства товаров X', 'перепродажа' и

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

This Contract is made, signed and came into force on this __ day of __, 20__ by and between:

1. [A], a Buyer organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Seller", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Seller, and

2. [B], a Buyer organized and existing under the _____ law, having its registered office at _____, hereinafter referred to as the "Buyer", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Buyer,

SELLER AND BUYER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Seller secures [the right to sell the \ is the manufacturer of the] _____ (title of equipment sold) as described in Appendix 1 "Description of Equipment" and Appendix 2 "Design Drawings and Technical Data", and

WHEREAS, the Buyer wishes to purchase the Equipment to _____

(indicate the aim of purchasing, e.g. 'organize the production of X', 'reselling' et-cetera); and

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

т.п.); и

УЧИТЫВАЯ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

(a) За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, раздел, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.

(b) В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

Под "Контрактом" понимается настоящий Контракт, а также приложения со всеми поправками.

Под "Местом поставки" понимается [страна, город, порт и т.п.]

Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Контракта.

Под "Производителем Оборудования" или "Производителем" понимается компания _____ (если продавец

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. DEFINITIONS

(a) Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Contract.

(b) In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

"Contract" means this contract and the appendixes together with all amendments thereto.

"Delivery Point" means [country, city, port et-cetera]

"Appendix" means an appendix attached to this Contract.

"Producer" or "Equipment Producer" means the _____;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

является производителем, данный пункт следует удалить);

Под "Территорией" понимается место окончательного монтажа Оборудования;

Под "Пробным (тестовым) запуском" понимаются испытания, проводимые на Оборудовании до его отгрузки Покупателю с целью проверки работоспособности Оборудования.

Под "Товарным знаком" понимается любой товарный знак, торговое наименование, логотип, знак обслуживания или другое зарегистрированное, или незарегистрированное коммерческое обозначение, используемое для представления или описания Оборудования и принадлежащее Производителю или Продавцу.

Под "Датой вступления в силу" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком Контракт на поставку оборудования.

"Territory" means the place of final assembling of the Equipment;

"Test Runs" means the test conducted respectively on the Equipment before the shipment for Buyer in order to check the mechanical performance of the Equipment.

"Trademark" means any trademark, trade name, logo, service mark or other commercial designation, whether or not registered, used to represent or describe the Equipment and belonging to the Producer or the Seller.

"Effective Date" of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading Contract for Supply of Equipment.

2. ПРОДАВАЕМОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

(a) Продавец продал, а Покупатель купил Оборудование в количестве, ассортименте и по техническим условиям, указанным в Приложении 1 "Описание Оборудования" и Приложении 2 "Рабочие чертежи", являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

(b) Покупатель подтверждает, что он ознакомился с техническими характеристиками и особенностями Оборудования, и данные характеристики не будут являться предметом спора по

2. EQUIPMENT SOLD

(a) The Seller has sold and the Buyer has bought the Equipment in the quantity, assortment and according to technical data stated in Appendix 1 ("Description of Equipment") and Appendix 2 ("Design Drawings"), which are integral part of this Contract.

(b) The Buyer confirms that he is informed of the technical data of the Equipment and that cannot be reason of dispute of this Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

-----, -----
-----, -----
-----, -----
-----.

(c) ----- (-----
----- 1) ----- (-----
-----, -----
-----), -----,
----- (-----)
----- (-----).
-----.

6. ЦЕНА КОНТРАКТА

(a) -----: [-----]
-----: [000.000.000.00]
-----: _____

(b) Цена Контракта включает -----
, ----- [-----].

(c) Оговоренная в настоящем Контракте
Цена Контракта, является -----
-----.

(d) Цена Контракта должна быть уплачена
-----,
, -----,
-----.

7. СРОКИ ПОСТАВКИ

Вариант 1. (a) Оборудование должно
быть поставлено -----

----- 10.

Вариант 2. (a) -----

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

-----, -----
-----,
-----,
-----.

(c) -----, -----,
----- (----- 1), -----

----- (-----)
-----,
-----.

6. CONTRACT PRICE

(a) -----: [-----]
-----: [000.000.000.00]
-----: _____

(b) The Contract price includes -----,
----- [-----].

(c) The Contract Price as specified in this
Contract is -----.

(d) The Contract price shall be paid -----
-----,
-----,
-----.

7. DELIVERY TIME

Alt. 1. (a) The Equipment shall be delivered -

----- 10.

Alt 2. (a) -----

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

----- ____ (-----) ----- ____ (-----) -----.

Вариант 3. (a) Оборудование, поставляемое по настоящему Контракту, будет поставлено в течение _____ (недель) после _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____.

Alt 3. (a) The Equipment ordered under this Contract shall be delivered within _____ (weeks) after _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____.

(b) Пробный запуск Оборудования должен быть произведен не позднее _____ (месяцев) с Даты вступления в силу.

(b) Test Run of the Equipment shall be made not later than _____ (months) from Effective date.

8. ПРОСРОЧКА ПОСТАВКИ

8. LATE-DELIVERY

(a) В случае просрочки поставки Оборудования Покупатель вправе потребовать неустойку из расчета [0,1]% ----- [5]% -----.

(a) When there is delay in delivery of the Equipment, the Buyer is entitled to claim liquidated damages equal to [0,1]% ----- [5]% -----.

(b) Предусмотренные настоящей статьей средства защиты не исключают любые иные средства защиты в отношении просрочки поставки Оборудования или его непоставки.

(b) The remedies under this article are not exclusive of any other remedy for delay in delivery or non-delivery.

(c) Срок существенно важен при исполнении Контракта. Если сроки поставки не могут быть соблюдены, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----.

(c) Time is of the essence in the performance of the Contract. If delivery dates cannot be met -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----, -----.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____ (commercial stamp / печать компании)

9. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

(a) Продавец обязан за собственный счет произвести упаковку всего Оборудования в соответствии с нормами стандартной упаковки и согласно требованиям Продавца, которые должны соответствовать требованиям по доставке Оборудования на Территорию; однако если Покупатель распорядится об изменении требований к упаковке, Продавец обязан произвести требуемые изменения, а Покупатель - в разумных пределах возместить все расходы, понесенные Продавцом, связанные с такими изменениями, если они превышают те расходы, которые Продавец понес бы, используя стандартную упаковку.

(b) Если в Контракте не зафиксировано иное, то Оборудование должно быть упаковано Продавцом в новые деревянные ящики, и все необходимые меры должны приниматься к тому, чтобы оберегать Оборудование от влаги, дождя, ржавчины, коррозии, ударов и повреждений, с тем чтобы Оборудование выдержало неоднократные погрузочно-разгрузочные работы, а также длительную транспортировку морем и сушией и прибыло к месту назначения без каких-либо повреждений и коррозии.

(c) Продавец должен на четырех (4) соседних сторонах каждого ящика несмываемой краской проставить

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

9. PACKING AND MARKING

(a) Seller shall, at its expense, pack all Equipment in accordance with Seller's standard packing procedure, which shall be suitable to permit shipment of the Equipment to the Territory; provided, however, that if Buyer requests a modification of those procedures, Seller shall make the requested modification and Buyer shall bear any reasonable expenses incurred by Seller in complying with such modified procedures which are in excess of the expenses which Seller would have incurred in following its standard procedures.

(b) Unless otherwise specified in the Contract, the Equipment shall be packed by the Seller in new and wooden cases and necessary measures shall be taken to protect the Equipment from moisture, rain, rust, corrosion, shock and damages according to their different shapes and special features so as to make the Equipment withstand numerous handling, loading and unloading as well as long distance ocean and inland transportation to ensure the Equipment safe arrival at the delivery point without any damage or corrosion.

(c) The Seller shall, on four (4) adjacent sides of each package, mark conspicuously the following items in English with indelible

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

крупным шрифтом следующее:

paint:

A. Номер Контракта;

A. Contract No.;

B. Отметку об Отгрузке;

B. Shipping Mark;

C. Место назначения;

C. Destination;

D. Имя грузополучателя;

D. Consignee;

E. Наименование [груза] и № Партии;

E. Name of [load] and Item No.;

F. Ящик №/ Тюк №.;

F. Case No./Bale No.;

G. Вес Брутто/Нетто;

G. Gross/Net weight;

H. Габариты (длина X ширина X высота в см).

H. Measurement (length X width X height in cm).

(d) Если Оборудование доставлено не туда, куда следует, будь то по ошибке или вследствие двусмысленной маркировки на упаковке или грузе, Продавец несет все дополнительные расходы, возникающие в подобном случае.

(d) If the Equipment is mistransported due to mistake or ambiguousness in package and/or shipping marks, the Seller shall bear additional expenses thus incurred.

10. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

10. PAYMENT CONDITIONS

(a) _____ (____%) _____
-- (----- б) -- _____
--- (-----)

----- "-----".

(a) _____ (____%) _____
- (----- б) -- _____ (-
-- _____)

----- "-----".

(b) _____ (____%) _____ (-
-----)

(b) _____ (____%) _____ (-
- -----)

(c) _____ (____%) _____ (-
-----)

(c) _____ (____%) _____ (-
- -----)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

----- ("-----
-----"). ----- ("-----").

(d) Банковские реквизиты Продавца:

(d) The bank references of the Seller: _____

(e) Банковские реквизиты Покупателя:

(e) The bank references of the Buyer: _____

11. ДОКУМЕНТЫ

Вариант 1. Оборудование сопровождается следующими документами:

[Транспортные документы;]

[Коммерческий счет-инвойс;]

[Сертификат происхождения;]

[Инструкции по использованию Оборудования на (английском) языке.]

Вариант 2. На отгруженное Оборудование Продавец направляет [почтой, факсом, электронной почтой] заверенные своей печатью следующие документы:

[Коммерческий счёт] - 1 экз.

[Упаковочный лист] - 1 экз.

[Сертификат соответствия] - 3 экз.

[Регистрационное удостоверение] - 3 экз.

[Сертификат качества] - 2 экз.

[Сертификат происхождения] - 2 экз.

[Сертификат стерильности] - 2 экз.

11. DOCUMENTS

Alt. 1. The Equipment shall be accompanied by the following documents:

[Transport documents;]

[Commercial Invoice;]

[Certificate of origin;]

[User guide instructions in (English).]

Alt. 2. For the shipped Equipment the Seller sends by [post\fax\e-mail] the following documents verified with its seal:

[Commercial invoice] - 1 copies.

[Packing list] - 1 copies.

[Conformance certificate] - 3 copies.

[Registration certificate] - 3 copies.

[Certificate of Quality] - 2 copies.

[Certificate of Origin] - 2 copies.

[Certificate of sterility] - 2 copies.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

[Спецификацию поставляемого Оборудования] - 1 экз.

[Specification of the Equipment] - 1 copy.

(Примечание. Если документы отправляются в электронном формате, кол-во экземпляров можно не указывать).

Кроме вышеперечисленных документов, почтой высылаются:

Besides the documents above, send by postal:

Сертификат соответствия - 1 нотариальная копия.

Conformance certificate - 1 notarial copy.

Регистрационное удостоверение - 1 нотариальная копия.

Registration Certificate - 1 notarial copy.

Санитарно-эпидемиологическое заключение - 1 нотариальная копия (только для первой поставки).

Sanitary-and-epidemiologic certification notarial copy (merely for first delivery).

12. ГАРАНТИИ ПРОДАВЦА

12. BUYER'S WARRANTY

(a) Продавец гарантирует, что все проданное Покупателю в соответствии с настоящим Контрактом Оборудование является новым и находится в рабочем состоянии, при условии _____, _____, _____, _____, _____, _____, _____.

(a) Seller warrants that all new Equipment sold or furnished pursuant to this Agreement by Seller to Buyer _____, _____, _____, _____, _____, _____.

(b) Продавец гарантирует, что Оборудование является безопасным для использования по назначению и соответствует всем применимым законодательным и подзаконным актам, директивам, кодексам и любому другому законодательству или руководящим принципам. _____, _____, _____.

(b) The Seller undertakes that the [Product] shall be safe for its intended use and shall comply with all applicable statutes, regulations, directives, codes and any other legislation or guidelines in force at any time. _____, _____.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

если Продавец является изготовителем Оборудования)

Покупатель имеет право инспектировать качество используемых материалов и частей Оборудования, как в ходе производства, так и по его завершении, доверенными лицами, наделенными соответствующими полномочиями. Подобная инспекция и контроль должны осуществляться на месте производства в течение рабочего дня в согласованный с Подрядчиком день и время.

Если в результате такой инспекции Покупатель придет к тому мнению, что материалы или части имеют дефекты или не соответствуют условиям Контракта, он в письменном виде излагает свои возражения и причину таковых.

15. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

(a) Установка и монтаж Оборудования после их доставки место назначения, должны производиться Покупателем.

(b) -----, -----

-----, -----
-----.

(c) -----, -----

-----.

16. ПАТЕНТЫ И АВТОРСКОЕ ПРАВО

(a) Продавец гарантирует и разъясняет, что Оборудование и любые другие материалы, поставляемые Продавцом в соответствии с настоящим Контрактом, а

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

The Buyer shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Equipment, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorized representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Seller as to date and time.

If as a result of such inspection and checking the Purchaser shall be of the opinion that any materials or parts are defective or not in accordance with the Contract, he shall state in writing his objections and the reason therefor.

15. TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Equipment, after arrival at its destination, shall be installed by the Buyer.

(b) -----

-----, -----
-----.

(c) -----

-----.

16. PATENT AND COPYRIGHT

(a) Seller warrants and represents that the Equipment, any other materials supplied by the Seller pursuant hereto and the Trademarks used in connection therewith shall not

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

также используемые Товарные знаки не нарушают патентов, авторских прав, товарных знаков или иных подобных имущественных прав третьих Сторон где бы то ни было.

(b) Покупатель не приобретает в рамках данного Контракта никаких прав в отношении любых патентов, авторских прав, зарегистрированной промышленной собственности, товарных знаков, логотипов, контролируемых Продавцом или Производителем, или принадлежащих Продавцу или Производителю, или используемыми любым из них. Все такие права на интеллектуальную собственность остаются в исключительной собственности Продавца или Производителя Оборудования.

17. ГАРАНТИИ ПОКУПАТЕЛЯ

Покупатель гарантирует, что ни при каких обстоятельствах и никогда ни он, ни его аффилированные компании не будут копировать, производить и распространять аналоги поставляемого Оборудования.

18. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Обе Стороны - участники настоящего Контракта - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов:

- (a) Условий настоящего Контракта.
- (b) Содержания всех устных переговоров, заявлений и информации любого

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

infringe any patent, copyright, trademark or other similar proprietary right of the third Parties no matter where.

(b) The Buyer shall not acquire by reason of this Contract any rights in any patents, copyrights, registered designs, trade names, trademarks, logos controlled or owned by Buyer or Producer or used by any of them. All such intellectual property rights shall remain the sole property of the Seller or Producer of the Equipment as the case may be.

17. BUYER'S GUARANTEES

The Buyer warrants that under no circumstances at any time he or his affiliate shall not copy, make and distribute analogues of the Equipment sold.

18. CONFIDENTIAL INFORMATION

Both Parties to this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

- (a) The terms of this Contract.
- (b) All oral communications, representations and information of any nature made by the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

характера, поступившей от Сторон и/или их советников в связи с заключением этого Контракта.

(с) Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Контракта и/или в соответствии с ним.

19. ИЗВЕЩЕНИЯ

(a) Все извещения, уведомления, претензии и другие документы, которые требуется вручить в соответствии с данным Контрактом должны быть составлены в письменном виде и отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Контракте. Все извещения будут считаться полученными, когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа.

(b) На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, Сторона, получившая такое извещение обязана дать ответ в течение двух рабочих дней.

(с) В целях данного Контракта все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам:

Продавцу: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

Покупателю: _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract.

(c) All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract.

19. NOTICES

(a) All notices, claims and other documents required to be given pursuant to this Contract shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the Party to be served as set out in this Contract. Any notice shall be marked for the attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

(b) On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within two working day.

(c) For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

To Seller: _____
Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

To Buyer: _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Телефон: _____
Факс: _____
E-mail: _____
Внимание: _____

Telephone: _____
Fax: _____
E-mail: _____
Attention: _____

(d) Любая сторона может изменить адрес для извещения и такие изменения должны быть посланы в письменном виде к другой Стороне в порядке, изложенном выше.

(d) Either party may change the address to which notice must be sent by giving written notice of such change to the other party in the manner provided herein.

20. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СТОРОНАМИ

20. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

(a) Покупатель обязуется без промедления извещать Продавца о любых требованиях, предъявленных Покупателю его потребителями или третьими лицами в отношении поставленного Оборудования или относящихся к нему прав интеллектуальной собственности.

(a) The Buyer shall promptly inform the Seller of any claim made against the Buyer by his customers or third parties concerning the Equipment delivered or intellectual property rights related thereto.

(b) Продавец обязуется без промедления извещать Покупателя о любых требованиях, которые могут повлечь для покупателя ответственность за продукт.

(b) The Seller will promptly inform the Buyer of any claim which may involve the product liability of the Buyer.

21. ФОРС-МАЖОР

21. FORCE MAJEURE

Вариант 1. Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Контракта.

Alt.1. The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Contract.

Вариант 2. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любую задержку исполнения или неисполнение обязательств в силу настоящего Контракта вследствие природных катаклизмов, наводнений и т.д., беспорядков, забастовок, грузовых эмбарго, форс-мажора, военных действий любого рода, законов или инструкций

Alt. 2. Neither Party shall be liable for any delay or failure to perform hereunder due to floods, riots, strikes, freight embargoes, acts of God, acts of war or hostilities of any nature, laws or regulations of any government (whether foreign or domestic, federal, state, county or municipal) or any other similar cause beyond the reasonable control of the party affected. A Party relying on such an

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

правительств (иностранных или внутренних, федеральных, государственных, окружных или муниципальных властей, или вследствие любой другой подобной причины, лежащей вне разумного контроля пострадавшей стороны. Сторона, полагающаяся на такой случай, при извещении партнерской стороны за невыполнение ряда обязательств в силу настоящего Соглашения должна представить данное извещение в письменной форме, оповестив партнера обо всех обстоятельствах дела и перспектив для будущего выполнения своих обязательств и обязательств партнерской стороны, и до окончания форс-мажорных обстоятельств обязуется незамедлительно отвечать в письменной форме на все запросы, исходящие от другой стороны, по поводу форс-мажорных обстоятельств и дальнейших перспектив. Если выполнение обязательств данной стороной отсрочено больше, чем на _____ дней из-за такого случая или ряда событий, другая сторона может аннулировать любые невыполненные заказы и немедленно расторгнуть данный Контракт, без какой-либо ответственности со своей стороны.

22. УПРАВЛЯЮЩЕЕ ПРАВО

Вариант 1. Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА и при отсутствии в Принципах УНИДРУА решения таких вопросов они подлежат урегулированию в соответствии с правом страны, в которой Оборудование произведено.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

event to excuse its performance hereunder shall immediately notify the other party in writing of the nature of that event and the prospects for that party's future performance and shall thereafter, while that event continues, respond promptly and fully in writing to all requests for information from the other party relating to that event and those prospects. If performance by either Party is delayed more than _____ days due to such event or series of events, the other Party may rescind any outstanding orders and terminate this Contract, effective immediately, without liability.

22. GOVERNING LAW

Alt 1. Any questions relating to this Contract shall be governed by the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts and to the extent that such questions are not covered by the UNIDROIT Principles, by reference to the law of the country where the Equipment is made.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Вариант 2. Настоящий Контракт подлежит толкованию в соответствии с правом _____ без учета коллизионных норм.

Вариант 3. Настоящий Контракт регулируется Конвенцией Организации Объединенных Наций 1980 г. о договорах международной купли-продажи товаров (Венской конвенцией). В случае разногласий между условиями Венской конвенции и условиями настоящего Контракта последние имеют преимущественную силу.

Alt 2. This Contract shall be construed under the laws of _____, without regard to any conflict of law principles.

Alt 3. The Contract shall be governed by the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (Vienna convention). In case of conflict between conditions of Vienna convention and the terms of this Contract, the latter shall prevail.

23. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Вариант 1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

Вариант 2. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего Контракта либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии с действующим в настоящее время Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

23. DISPUTE RESOLUTIONS

Alt 1. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties.

Alt 2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as present in force.

24. СУДЕБНЫЕ ИЗДЕЖЖКИ

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

24. ATTORNEYS' FEES

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Если любая из Сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой Стороны в целях принудительного исполнения настоящего Контракта, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

25. ДЕЛИМОСТЬ КОНТРАКТА

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Контракта недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

26. ЦЕЛОСТНОСТЬ КОНТРАКТА

Настоящий Контракт - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным настоящим Контрактом, и отменяет все предыдущие соглашения, договоры, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Контракту.

27. ПРЕЕМНИКИ И ПРАВОПРЕЕМНИКИ

Настоящий Контракт носит обязательный характер и действует к выгоде его сторон и их соответствующих преемников. Настоящий Контракт не должно

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

If either Party commences any action or proceeding against the other Party to enforce this Contract, the prevailing Party in such action or proceeding shall be entitled to recover from the other Party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing Party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby obtained.

25. SEVERABILITY

If any provision of this Contract is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

26. SOLE CONTRACT

This Contract is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by this Contract, and supersedes all previous understandings, agreements, negotiations and proposals relating thereto.

27. SUCCESSORS AND ASSIGNS

This Contract shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors. This Contract shall not be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

передаваться каким-либо лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

28. ИСПОЛНЕНИЕ В ЭКЗЕМПЛЯРАХ

Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми Сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение.

29. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ

Заголовки Статей, Разделов и Приложений настоящего Контракта не затрагивают толкование настоящего Контракта.

30. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на [английском] языке.

31. ДОПОЛНЕНИЯ

Любое изменение Контракта действительно, если оно согласовано или подтверждено в письменной форме. Однако поведение Стороны может исключить для нее возможность ссылаться на данное положение в той мере, в какой другая Сторона полагалась на такое поведение.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

28. EXECUTION IN COUNTERPARTS

This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same Contract.

29. EFFECT OF HEADINGS

The headings to the Articles, Sections and Appendixes of this Contract shall not affect the construction of this Contract.

30. AUTHENTIC TEXT

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the [English] language shall prevail.

31. MODIFICATIONS

No modification of the Contract is valid unless agreed or evidenced in writing. However, a party may be precluded by his conduct from asserting this provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (*Managing Director*)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (*Director General*)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(*commercial stamp / печать компании*)

Описание Оборудования, гарантийные сроки
Description of Equipment, Warranty Periods

№	Наименование Title	Описание Description	Кол-во Q-ty	Гарантийный срок Warranty Period (мес./months)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Рабочие чертежи и технические условия
Design Drawings and Technical Data

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)